

Моя судьба — картошка?

Г.-Х. Попов, выступая на днях по московской программе телевидения, сказал о том, что Мосгорисполком договорился с областью о выделении для москвичей не только садовых, но и огородных участков. Чтобы практически каждая семья могла вырастить себе на зиму овощи, картошку...

Слушала я его простые слова, полные тревоги и заботы, - и плакала вголос. Так отчётливо вспомнила военные годы и огороды, на которых измученные женщины с детьми после работы и в выходной день копали, сажали, поливали, рыли, складывали в неподъёмные мешки и тащили на себе к электричке всё ту же картошку. С неё начиналось моё детство - Боже мой, неужели тем же заканчивается моя жизнь? Неужели из всех предлагавшихся программ перехода к рынку, к новой жизни правительство выбрало действительно лучшую, самую результативную?

Приватизация промышленности, раздача земли, становление фермерских хозяйств идут медленно, плохо - система действительно сопротивляется. И меня приводят в отчаяние заявления о том, что наши социалистические завоевания надо сохранить, да ещё любой ценой. Ведь теперь-то мы знаем, что рабочие, крестьяне, служащие Америки, Японии, Франции и т.д. работают, отдыхают, едят, лечатся лучше, чем мы, - что же мы завоевали?

Значит, снова — тяпку в руки, лицом в землю, задом кверху - копать, полоть, таскать мешки и думать только о том, как выжить? Семьдесят три года - плюс сколько ещё? Когда мы распрявимся?

Т. ПЛЕССЕР, « Неделя », март 1991

Mon destin est-il d'arracher les pommes de terre ?

G. Kh. Popov, passant ces jours-ci¹ sur la chaîne de télévision moscovite, a dit que le comité exécutif des élus de Moscou² s'était entendu³ avec la Région⁴ sur l'attribution⁵ aux Moscovites de parcelles⁶, non seulement de jardins d'agrément, mais aussi⁷ de potagers. Afin que pratiquement chaque famille puisse cultiver⁸ pour l'hiver⁹ des légumes, des pommes de terre...

J'écoutais ces paroles simples, pleines d'angoisse¹⁰ et de souci¹¹; et je pleurais à chaudes larmes¹². Me sont nettement¹³ revenues en mémoire¹⁴ les années de guerre et les potagers, dans lesquels les femmes épuisées¹⁵ et les enfants, après la journée de travail et le dimanche, bêchaient¹⁶ la terre, plantaient¹⁷, déversaient¹⁸ des pommes de terre dans des sacs trop lourds pour eux¹⁹ et traînaient sur leur dos jusqu'au train de banlieue²⁰ ces mêmes pommes de terre. C'est avec elles qu'a commencé²¹ mon enfance... Mon Dieu, se peut-il²²

¹ *На днях*: ces jours-ci (passé ou futur). Cf. *в ближайишие дни*: les jours prochains

² *Мосгóрисполкóм*: Московский городской исполнительный комитет. Attention à l'accent multiple des abréviations.

³ *Договориться/договариваться*: couple à opposition sémantique : s'entendre/négocier. Cf. *договор*: accord/*договорённость*: entente.

⁴ *Область*: région, en tant que « sujet » de la Fédération, mais aussi domaine : *в этой области; в этих областях*

⁵ *Выделению* > *выделить/выделять*: distinguer, mettre en valeur (*выделить курсивом*), mais aussi choisir, désigner, assigner.

⁶ *Участок*: parcelle, mais aussi poste (de police), bureau de vote, secteur, etc. Cf. *участь*: lot, sort, destinée.

⁷ *Не только..., но и...* : non seulement..., mais encore... Construction à négation partielle du type *не..., а...*

⁸ *Растить/вырастить*: élever. Ne pas confondre avec : *вырости (вырос)/вырацивать*: croître, grandir.

⁹ *На зиму, на год, на голову*, ... la préposition attire l'accent.

¹⁰ *Тревога*: alarme, alerte, mais aussi, comme ici: angoisse. *Тревожный*: anxieux.

¹¹ *Тире* de mise en valeur.

¹² *Вголос*: à haute voix. Ici : à chaudes larmes.

¹³ *Отчётливо*: nettement, distinctement.

¹⁴ *Вспомнить/вспоминать*: se rappeler, évoquer. Ne pas confondre avec *помнить/вспомнить*: se souvenir. Cf. aussi : *поминуть/поминать*: évoquer la mémoire de qqn.

¹⁵ *Измученные* < *измучиться*: être à bout de nerfs. Cf. *замучить*: torturer à mort.

¹⁶ *Копать/вскопать/вскапывать*: bêcher.

¹⁷ *Посадить/сажать*: planter.

¹⁸ *Сложить/складывать*: ranger, plier; ici : déverser. Cf. aussi : *сложить/слагать*: composer (vers, chansons)

¹⁹ *Неподъёмный* < *подъёмный (кран, ...)*

²⁰ *Всё* est ici adverbe et remplace *всё ещё*.

²¹ Noter la différence de construction entre *начать/начинать с чего* et *закончить/заканчивать чем*. Cf. aussi : *С этого следовало и начинать*: il aurait fallu commencer par cela.

²² *Неужели*: plus fort et plus recherché que *развё*. Marque la consternation.

que ma vie se termine avec elles ? Se peut-il que de tous les programmes prévus pour passer à l'économie de marché et à une nouvelle vie, le gouvernement ait réellement²³ choisi le meilleur, le plus efficace ?

La privatisation de l'industrie, la distribution de la terre, l'émergence²⁴ des exploitations privées²⁵ se font lentement, se font difficilement, car le système oppose une véritable résistance²⁶. Et les déclarations²⁷ selon lesquelles il faudrait conserver, qui plus est, à tout prix, nos conquêtes²⁸ socialistes, me plongent dans le désespoir²⁹. Car maintenant³⁰ que nous savons que les ouvriers, les paysans³¹, les employés³² d'Amérique, du Japon, de France, etc. travaillent, se reposent, mangent, se soignent³³ mieux que nous, qu'avons-nous donc conquis ?

Nous devons donc³⁴ à nouveau prendre une bêche dans les mains³⁵, et, le visage³⁶ dans la terre, le derrière en l'air, sarcler, traîner des sacs, et ne penser qu'à survivre. Soixante-treize ans, et combien d'autres encore ? Quand nous redresserons-nous ?

T. PLESSER, « La Semaine », Mars 1991

²³ *Действительно*: en effet ; moins fort que в *действительности*: en fait, en réalité.

²⁴ *Становление*: émergence.

²⁵ *Хозяйство*: traduit entreprise, exploitation ; ménage ; économie. *Крупное, малое хозяйство. Сельское, народное хозяйство. ВНДХ: Выставка Достижений Народного Хозяйства.*

²⁶ *Спротивляться кому, чему*: s'opposer à. Imperfectif hors couple ; cf. *противиться/воспротивиться кому, чему*.

²⁷ *Заявление*: déclaration. Cf. aussi : *объявление*: déclaration (publique).

²⁸ *Завоевание* < *завоевать/завоевывать* (conquérir) ≠ *отвоевать/отвоевывать* (reconquérir). Mais : *отвоевать* / - : cesser de faire la guerre.

²⁹ *Привести/приводить кого в отчаяние; прийти в отчаяние*.

³⁰ *-то*: particule d'insistance, à comparer avec *же*. Ne pas traduire systématiquement.

³¹ *Крестьянин, крестьяне, крестьян*: paysan. Ne pas confondre avec *христианин, христиание, христиан*: chrétien.

³² *Служащий*: employé. *Государственный служащий, чиновник*: (haut) fonctionnaire. *Служить/послужить кому чем*.

³³ *Лечить/вылечить*: couple à opposition sémantique : soigner/guérir.

³⁴ *Значит*: donc. Moins fort que *следовательно*.

³⁵ Noter l'accusatif traduisant le mouvement.

³⁶ Noter l'emploi de l'instrumental, fréquent avec les parties du corps.